

张炜在俄罗斯的译介

张帅臣

(山东农业大学, 泰安 271018)

提 要: 目前国内学界对张炜作品在俄罗斯的译介情况还没有论述和研究。张炜创作受到俄罗斯文学传统的影响, 但《一潭清水》《古船》的俄译都是通过政府推动, 译出之后也没有得到俄语读者足够的关注。本文主要介绍张炜作品在俄罗斯的译介历程, 分析《古船》俄译本读者反应和翻译特点, 在此基础上提出推动中国文学走出去的建议: 在注重中国文学走出去的同时, 不应忽视译本的市场营销和读者接受, 应培养和扩大稳定的读者群, 挖掘和宣传国内作家与译入语国家本土作家的联系, 吸引媒体与读者关注。

关键词: 张炜; 俄译; 《古船》; 中国文学走出去; 叶果夫

中图分类号: H35

文献标识码: A

张炜创作受到俄罗斯文学影响, 既得到作家本人公开承认(姜智芹 2002: 63), 也得到不少学者的认可。“张炜就是一位新时期受俄苏文学影响较大的、具有代表性的青年作家。他的创作个性的形成既根植于中国传统的文化土壤之中, 也受到西方文学特别是俄苏文学的直接影响(耿传明 1995: 112)。”张炜的精神世界, 既有俄罗斯文学的血脉, 又有中国传统文化悲悯。”(洪子诚 2017: 276)

然而这种创作上的联系并没有对张炜作品俄译起到推动作用。张炜与莫言同为第八届茅盾文学奖获得者, 在2012年之前两人在国外学者和读者中的受关注度并无太大悬殊。诺奖不仅让莫言在国内的热度如日中天, 还明显提升了其作品在国外的知名度和外译的步伐。然而, 自2012年至今, 莫言已有《酒国》(2012年)、《丰乳肥臀》(2013年)、《生死疲劳》(2014年)和《蛙》(2020年)等五部长篇小说、《透明的红葡萄》(2018年)和《变》(2018年)等两部中篇小说、剧本《我们的荆轲》(2019年)以及短篇小说《白狗秋千架》(2012年)陆续译成俄文出版。张炜则直到2016年才有第一部短篇小说《一潭清水》与俄语读者见面。同年, 由俄罗斯著名中国当代文学翻译家叶果夫(И. Егоров 1953—)翻译的《古船》出版, 此时距离作品发表(1986年)已过去整整30年。

一、《一潭清水》的译介

《一潭清水》(Пруд)由俄罗斯青年译者Мария Гусева(1977—)翻译。译文荣获2013中国当代优秀作品国际翻译大赛俄文组二等奖, 被收录到《伊琳娜的礼帽: 中国现代作家短篇小说集》, 由俄罗斯著名的专门出版东方国家文学作品的东方文学出版社(Издательство «Восточная литература»)出版。著名汉学家, 同时担任大赛评委的Юрий Иляхин(尤里·宜刘新)撰写序言。需要专门指出的是, 2013中国当代优秀作品国际翻译大赛是中国首次举办的中国文学作品翻译大赛, 由国务院新闻办公室、中国外文局、中国作家协会联合主办, “中国图书对外推广计划”工作小组、中国翻译协会、中国作家协会创研部、《人民文学》

杂志社联合承办，英国著名的企鹅图书和俄罗斯东方文学出版社等出版发行机构协办。大赛组委会推荐 30 篇中国当代优秀短篇小说作为参赛原文发布。大赛评委中外名家云集，俄语组评委由外文局《今日中国》杂志社社长呼宝民任组长，著名汉学家Дмитрий Воскресенский（华克生）领衔，任光宣、黄玫等资深俄语专家担纲。据组委会反映，此次大赛参赛人数多，参赛作品水平较高，获奖作品是优中选优。此次大赛是推动中国文学“走出去”的宝贵尝试，各方对此次大赛都非常重视和珍惜，大赛效果显著。

由于在此之前张炜并无任何作品与俄罗斯读者见面，故而作为短篇小说结集出版的《一潭清水》并未引起俄罗斯评论界注意，在普通读者中也未激起涟漪。

二、《古船》的译介

1. 《古船》：打开中国心灵的一把可靠钥匙

《古船》“写胶东半岛洼狸镇隋、赵、李家族在四十年间社会历史事变（包括土地改革、60 年代自然灾害、“文革”运动和 80 年代的农村经济改革等历史事件）中的浮沉纠葛，展开作家对于当代历史、政治、文化心理、人性的反思，塑造了赵炳、隋见素、隋抱朴等有深度的人物”。（洪子诚 2017：276）《古船》深刻反映了古老农村在社会嬗变中人们的心灵阵痛。“《古船》不但是近数十年中国长篇小说中最优秀的几部之一，而且也是七十多年新文学史上的长篇佳作”（王彬彬 1993：57）。当代著名诗人公刘在写给德国朋友的公开信中说，“《古船》使我体验了前所未有的激动。我认为，这是迄今为止我所接触到的反映变革镇痛中的十亿人生活真实面貌的杰作”，“它不仅展示了中国的改革，更重要的是透视了改革的中国。从平面上看去，它像一幅构图宏伟的画卷，然而，它的每一个细部都有各自的纵深。为此，我建议，一切关心中国的外国人，一切生活在外国的中国人，都应该读一读它；对于打开中国被迫锁闭已久的心灵，即所谓东方的神秘主义，它实在是一柄可靠的钥匙”。（转引自郜元宝 2015：10）

《古船》曾获庄重文文学奖、人民文学奖等多项文学奖项，是中国新时期文学长篇小说最重要的收获之一，被评为“世界华语小说百年百强”（《亚洲周刊》），入选中国作协和人民日报社评选的中国改革开放四十周年最有影响力小说（共有 40 部小说作品入选，其中长篇小说 15 部）。《古船》同样受到海外读者的欢迎。据笔者不完全统计，《古船》目前已被译成英、法、日、西、俄、土、意、韩、波兰、印地、泰米尔、阿拉伯等十几种语言。

2. 《古船》的俄译

得益于中俄政府发起的“中俄经典与现代文学作品互译出版项目”，在问世 31 年之后《古船》被翻译成俄文，比英文译本晚了整整 10 年，但是，应该说《古船》在俄罗斯的旅程还是幸运的，因为他遇到了叶果夫。叶果夫曾翻译过苏童《我的帝王生涯》《妻妾成群》、余华《阑尾》等作品，但令他真正在俄罗斯读者中声名鹊起的还是 2012 年 10 月 12 日，瑞典文学院宣布莫言获得诺贝尔奖后第二天，他翻译的《酒国》迅即与俄语读者见面。《酒国》是莫言第一部被译成俄语的长篇小说。伴随着诺贝尔奖的余温，叶果夫又陆续翻译了《丰乳肥臀》、《生死疲劳》和《蛙》三部长篇，成为莫言作品俄译的第一人，受到中俄学界、媒体和读者的关注。叶氏译本得到俄语读者和中国翻译学者认可。正因如此，在《古船》俄译本的扉页上最显著位置标明“译者：伊戈尔·叶果洛夫”（叶果夫的俄文姓名），出版方绝非无意之举。

《古船》（Старый корабль）俄译本由近年来在翻译中国文学领域比较活跃的俄罗斯“土卫七”（Гиперион）出版社和中国的安徽文艺出版社两家单位共同出版，发行 3000 册。这是大多数中国文学作品俄语本的发行印数。可以看出，即便有叶果夫这个招牌，有茅盾文学奖获奖作家的加持，出版方对《古船》的市场销售前景还是比较谨慎，与 2013 年《丰乳肥臀》出版时 12000 册的印数相去甚远。

3. 俄语读者对《古船》的反应

《古船》俄译本出版后，文学评论家谢尔盖·西罗京（Сергей Сиротин）发表了题为《生存还是毁灭》的评论。他认为，《古船》比一般的历史更加深刻，因为作者关注一个基本问题：生存还是毁灭，这个问题的答案要到形而上的真实中寻找。西罗京认为，在《古船》中最让作者感兴趣的问题是“怎样才能学会不痛苦地生活”。作为叙事背景的土改和“文革”受到评论家特别关注。他认为，“内战将中国人变成了嗜血野兽”，抱朴正是因为清楚记得过去的可怕经历，因此变得异常消极。在西罗京看来，《古船》中描绘的改革开放后中国城乡发生的变化与苏联解体之后俄罗斯的情形有诸多相似之处。“二十世纪八十年代中国出现了令人瞩目的社会奇迹，人们变得有钱了，但也失去了所拥有的一切，人们无法理解变化无常的市场规则。”该评论认为，抱朴时时研读的《共产党宣言》对理解《古船》和抱朴的人物形象及人生选择有重要意义。抱朴是想按照马克思的设想建造世界，在不给任何人造成伤害的情况下做出自己的人生选择。

应该说，西罗京对《古船》的看法还是比较深刻的，也反映出异域读者与本国读者不同的阅读感受。特别是他将书中描写与俄罗斯现实社会联系起来，有助于吸引俄罗斯读者。同时也必须承认，西罗京的观点并没有跳出国内既有研究的藩篱，作为笔者所收集到的第一篇，也是仅有的一篇专业评论，很多分析和观点还停留在较浅的层次。

为了解普通读者阅读《古船》后的反应，笔者分别以“рецензия, Старый корабль”和“отзыв, Старый корабль”（评论、古船）为关键词在俄文最大搜索引擎 yandex（www.yandex.ru）上对《古船》的读者评论进行了穷尽式搜索，得到有效结果三篇。三篇评论无一例外地对《古船》赞赏不已，但关注点差别较大。下面分别予以分析。

评论一¹首先关注了译本质量，认为“译文极其出色。阅读这样风格的文本简直是身体的享受，想要大声读出来，‘含在嘴里’细细品味”。该读者非常喜欢《古船》通过有时显得离奇的动作（жест）来刻画人物的方式，使人物形象清晰、鲜明、生动，人物关系容易判断。该评论还注意到了小说中的风景描写，读者身处其中，可以强烈感受到自己与风景、与城市和它的精神、命运、历史联系在一起。评论二²的作者显然是位更加有经验的读者。经笔者统计，该篇评论长度达到517个单词，可以看作读者网上评论中的“长篇”了。该评论认为，《古船》在众多“伤痕”主题的作品中最令人印象深刻，作者并不是刻意想要触碰这个主题，但是却不得不触及，“就像我们身上某处皮肤发炎了，痛，总是忍不住想去抚摸这个小疮口”。评论认为，作品关注的是一个与读者同时代的小城市的历史，关注的是普通人，他们在特殊的境况下丧失了作为人的面目，隐藏在他们心灵深处的恶向外涌出来。按照该评论，恶的根源的不是所谓“斗争”或者西方某些人认为的“意识形态”，而是人本身。小说充满生活化的、含义深远的对话，叙述的中心并不是过去的可怕的生活，而是鲜活的、复杂的并且是绝对真实的人。因此，“毫不奇怪，作品无论是在当代中国还是任何其他国家，特别是俄罗斯，都具有极度现实的意义”。评论三³认为《古船》是一部令人震撼的作品，对《古船》在中国20余版次120余万册印数感到震惊！评论三虽然简短，但是网站资料显示该读者还读过莫言、韩少功等人作品，对中国文学情有独钟。

通过三篇普通读者的评论，我们发现俄语读者对《古船》的叙事艺术、语言特点以及俄译本翻译质量都非常认同。我们还发现，评论二的读者对中国文学非常了解，在评论中他/她还将在张炜与余华、莫言进行了比较。此类读者的出现应与近年来各方不遗余力地推动中国文学走出去有关。

4. 《古船》俄译文特点

目前《古船》仅有叶果夫一个译本，译本评析缺乏对比的维度，但是我们仍然试图通过几个译例来分析叶果夫翻译的特点。

例一：

【中文】老中医说：“你有病无疑。”又转脸对抱扑说：“造化之机，不可无生，也不可无制。无生则发育无由，无制则亢而为害！”抱扑不知根底，但极力规劝妹妹……（张炜 2018：25）

【俄译】— Ты больна без сомнения, — сказал старый врач и повернулся к Баопу. — В природе ничего не может не расти, но и не управлять этим нельзя. Без роста не будет развития, без управления можно нанести большой вред!

Старик выражался на книжном языке, и Баопу ничего не понял, но стал настойчиво увещевать сестру…(Чжан Вэй 2019: 36)

“造化之机……而为害！”语出《类经》，为明代张介宾对《黄帝内经·素问》中“君火之下，阴精承之。岐伯曰：亢则害，承乃制，制则生化，外列盛衰，害则败乱，生化大病。”一句的注释。这句话不仅是郭运对含章病情病因的诊断，同时也是对含章与赵四爷爷私情以及含章命运的隐喻。叶果夫在对“生”“制”“亢”进行准确理解的基础上，运用浅化的翻译策略将其翻译成浅显易懂的语言，同时通过后文的“Старик выражался на книжном языке”（这些话老人是用书面语说的）对这句话的文体色彩作了说明。这样的翻译策略虽然未能将原文中的文化信息全部译出，但却减少了直译可能引起的理解障碍，保证了俄语读者流畅的阅读体验。类似的翻译方法在下例中体现得更加明显：

例二：

【中文】某年某月今日今时四直功曹使者，有功传此炉内香，奉请历代御制指南祖师、轩辕黄帝、周公圣人、前代神童阴阳仙师、青鸦白鹤仙师、王子乔圣仙师、李淳风仙师、陈抟仙师、郭朴仙师，历代过洋知山知沙知浅知深知屿知礁精通海道寻山认澳望斗牵星古往今来前传后教流派祖师，祖本罗经二十四向位尊神大将军，向子午酉卯寅申巳亥辰戌丑未乾坤艮巽甲庚壬丙乙辛丁癸二十四位尊神大将军，定针童子，转针童郎，水盂使者，换水神君，下针力士，走针神兵，罗经坐向守护尊神，建橹师父……千里眼顺风耳部下神兵，擎波喝浪一炉神兵，本船奉七记香火有感明神敕封护国庇民妙灵昭应明著天妃，海洋屿澳山神土地里社正神，普降香筵，祈求圣杯。或游天边戏驾祥云，降临香座以蒙列坐，谨具清樽。伏以三杯美酒满金钟，扯起风帆遇顺风。海道平安往回大吉，指东西南北无差，朝暮使船长应护往复过洋行正路，人船安乐，过洋平善，暗礁而不遇，双篷高挂永无忧！……（张炜 2018：48—49）

这段原文是隋不召登船出海前的祭祀祷祝的祷文，出自《顺风相送》的开篇《地罗经下针神文》。文中罗列所奉请道教神仙，从四值功曹使者、历代御制指南针祖师到千里眼、顺风耳部下神兵，达数十种。即便是中国读者，如果不是信仰道教或是对道教文化有专门研究，读来也会觉得异常陌生和拗口，遑论俄语读者。叶果夫不拘泥于原文的深奥晦涩，对原文进行了减译和改译。

【俄译】— … и примите подношение наше и моление о сохранении корабля и всего, что есть на нем, ниспошлите нынче погоду и направьте стрелку компаса, дабы Зеленый Дракон, покровитель Востока, не наслал беды, дабы не обошла нас божественная милость и вела во всяком краю. Подносим три чарки вина и молим о попутном ветре нам в паруса, безопасном плавании и удаче на всех морских путях и благополучном возвращении, неизменном следовании курсу продолженному. Во всякий день обороните и наставьте шкипера нашего на верный путь, во имя спокойствия корабля и команды, подайте мирного плавания по морям, во избежание скал подводных и печали о тугих парусах наших! (Чжан Вэй 2019:65)

我们将这段俄文译文回译如下：

【译文回译】请接受我们的敬奉和祈祷吧，保佑船和船上的一切，请您现在就赐予我们宜人的好天气，让罗盘指向正确的航向，让绿色巨龙，这个东方的保护神，不会给我们带来任何灾难，让上天的仁慈恩宠我们，指引我们，无论我们身处何方。奉上美酒三盅，祈求行船一帆风顺，出入平安无恙，始终保持正确航向。日日保佑和指引船长行正路，人船平安，保佑航途顺遂，躲过暗礁，蓬帆无忧。

在费道罗夫看来，翻译从来不是形式上的逐字逐词对等，而是指功能上的对等，“有的要摆脱形式上的准确，才能得到确切的翻译”（中国对外翻译出版公司 1983：20），“为了表达原作整体而有意识地牺牲一些个体，但这种牺牲必须以译语中找不到在意思和修辞色彩上与原文相符的词或者词组为前提”。（谭载喜 1991：290）从回译来看，叶果夫对“某年某月……谨具清樽”部分众多道教神仙的名称和“子午酉卯……”等中国传统文化负载词避而未译，转而采用了俄语读者相对熟悉的中国风水文化中的“绿龙”形象。

原本的语言特征及文化特色不应亦步亦趋地被模仿和复制，而应予以替换。这种对文体风格的功能性替换，是指从作品整体层面而言，以功能译功能，而不是传统意义上“词对词”或“义对义”的两分。（Jiri Levy 2019：XVIII）从这个意义上说，叶果夫的译文无疑是成功的。不论叶果夫在翻译过程中的选择是主动还是被迫，或者说是遵从了什么样的翻译观，从实际的翻译效果看，其译文较好地实现了原文的功能，保证了俄语读者的接受效率。

限于篇幅，我们不再列举类似示例。下面我们探讨一下《古船》中人名和菜名的翻译。

4.1 人物姓名翻译

姓名文化在文学作品中是非常重要的文化现象，作品中人物的命名往往反映着作者独特的精神追求和对人物性格、命运的深层暗示，比如《红楼梦》。

《古船》的整体故事结构、主要人物性格及其相互关系，都符合道家 and 道教所奉的阴阳相克和相互转化之理。（郜元宝 2015：16）“抱朴”和“见素”兄弟两人的名字取自《道德经》，“见素抱朴，少私寡欲，绝学无忧”，“含章”则出自《周易》，“含章，可贞。或从王事，无成有终”。《古船》中老赵家祖孙三代主要人物也都有这样的“嘉名”，他们或者与“黄老之学”有关，或者深具道教渊源。不仅如此，和屈原一样，张炜也将他根据道家 and 道教文化为人物所取的名字糅合进人物性格的刻画与作品整体的构思里面去了。（同上，19）

可见，书中主要人物的姓名对于理解《古船》的整体故事结构、主要人物性格、所蕴含的文化传统具有重要意义。隋抱朴胸怀宽广，记挂的不是个人的苦难和仇恨，而是全人类的命运，这其中既有传统儒家思想的熏陶，也有《共产党宣言》带给他的启示，与隋抱朴农民的身份相比，他更像是一个寄托了作者“少私寡欲，绝学无忧”的理想追求的知识分子，不负“抱朴”之名所蕴。考察叶氏译文我们发现，其对人物姓名均采取了直接音译的方式，未作任何注释，让俄语读者失去了进一步加深对小说理解的机会。翻译不仅是语言代码的转换，更是源文化在异域中的再现、阐释、传播和接受。从这个意义上说，《古船》中主要人物的人名似更宜采取音译加注释的方式。我们尝试翻译如下：

抱朴 Бао Пу, из китайского даосского канона «Дао Дэ Цзин», значит сохранять простоту, быть свободным от страстей и желаний;

见素 Цзянь Су, из китайского даосского канона «Дао Дэ Цзин», значит смотреть в корень;

含章 Хань Чжан, из китайской классической книги перемен «И Цзин», значит скрывать свои достоинства.

注释中不仅指出名字的含义，而且说明了名字的出处，让俄语读者认识到作品与道家传统文化的关系，对于加深理解作品有所裨益。

4.2 饮食翻译

《古船》第十四章长篇累牍、丝丝入扣的饮食描写在文学作品中实属罕见。无论食材之丰富，还是菜品之新奇都令人眼花缭乱，啧啧称赞。其中最令人称奇的是十道菜的菜名：藤上瓜、一窝猴、糊涂蛋、怪味汤、鸡生蛋、填鸭子、家菜苦、野菜甜、山海经和吊葫芦。叶果夫所译见下表：

藤上瓜	дыня среди плетей
一窝猴	выводок обезьян/обезьянье гнездо/гнездо обезьян
糊涂蛋	бестолковое яйцо
怪味汤	суп с необычным ароматом
鸡生蛋	курица снесла яйцо
填鸭子	откормленная утка
家菜苦	горькая зелень по-домашнему
野菜甜	сладкость полевых трав
山海经	канон морей и гор
吊葫芦	висящая тыква-горлянка

可以很直观地看出，中文菜名均为三个字，整齐、简洁、形象，令人望文生津。十个菜名均为短语，或动宾，或主谓，或偏正。对比中俄文本，我们发现译者基本采取了直译的策略。在菜名译成俄文后，首先长度不一，鉴于两种语言的差异，此处不能苛求；其次是结构不一，“鸡生蛋”被翻译成了简单句，而其他九个菜名译成了短语；再次，“一窝猴”里的“猴”其实指的是知了猴，蝉的幼虫，是山东胶东地区的方言叫法，而不是通常意义的猴子（обезьяна）。在翻译前文的烹饪过程时叶果夫已将“知了猴”准确译出（личинка цикады，意为“蝉的幼虫”），但处理菜名时，却依次译成了выводок обезьян/обезьянье гнездо/гнездо обезьян（意思均为“一窝猴子”）。此种翻译方法一是影响了对译文质量的评价，前后不一，令读者不知所云，二是让稍有疏忽的俄语读者以为中国人吃的是猴子，无形中增加了文化误读的可能性。因此笔者建议统一译为личинка цикады。

张炜说：“文学走出去急不得，翻译的不仅是故事，而是要传递语言的艺术⁴。”翻译故事已然困难，传递语言艺术更甚，传播文学艺术中所蕴含的文化则是难上加难。叶果夫曾言：“事实上，俄罗斯读者不认识中国当代文学作品……推广中国当代文学才开始，像任何事情一样，各种困难会很多。但是，最大的困难当然是文化差异⁵。”《古船》中的道教文化、姓名、饮食等对于多数俄语读者来说构成了阅读障碍。如何在采用异化翻译策略传递中国文化和采用归化翻译策略保证读者阅读体验之间取得平衡，每个致力于中国当代文学海外传播的人都需要思考并做出艰难的取舍。

5 结语

在国内享有崇高知名度的张炜，两篇作品的俄译都是通过政府的推动：《一潭清水》是通过中国政府主办的翻译竞赛，《古船》则是通过中俄政府签订的“中俄经典与现代文学作品互译出版项目”。《古船》入选该项目是中方专家推荐，叶果夫翻译《古船》不是出于兴趣，而是接受出版社的订货。叶果夫《古船》翻译中采用归化与异化结合的策略，在努力传达中国文化的同时力求照顾读者的阅读体验，保证跨文化交流的顺畅。与叶氏所译《酒国》446页译文中200余脚注、《丰乳肥臀》830页译文中260余脚注相比，《古船》472页译文中仅有109个脚注再次表明，为了盈利，出版社唯有压缩成本。保守的发行量、仅有的一篇专业评论和三篇读者评论，凸显出中国当代文学在异域文化中遭遇的窘境。我们认为，在注重中国文学走出去的数量的同时，不应忽视已有译本的市场营销和读者接受。如何才能不辜负中国文学在“走出去”旅途中的栉风沐雨，登堂入室，真正“走进”异域文化，还需要各方

更多的耐心和思考。从张炜作品在俄罗斯的译介来看，我们有两条建议：

1) 加强与读者联系，培养和扩大稳定的读者群。“精通汉语、专职研究中国文学的汉学家固然值得重视，然而哪些根据译本（可信资料）对中国新文学进行评论和研究的学者、作家、读者，更值得尊重，因为他们才是中国文学的真正爱好者和知音……他们是汉学家们工作意义的见证人，他们完成了并享受着文化传播的重任。”（宋绍香 2017：88）从读者评论搜集情况来看，中国文学在俄罗斯已有一批相对稳定的读者群，尽管这个群体还不大。他们主要集中在莫斯科和圣彼得堡等大城市。可以通过作家见面会、读书俱乐部等加强与这部分读者的联系与交流，倾听他们对中国文学外译的意见和建议，鼓励和激励他们就已有译本在自媒体、书评网站、杂志等撰写书评、读后感等，以期吸引更多读者关注。

2) 不管是从塑造中国文学世界性，还是扩大市场营销的角度，对中国作家与译入语国家本土作家的联系都应该予以挖掘和宣传。从比较文学的观点来说，这种联系可能是事实关系，也可能是作品内在美学价值的相似或相异。具体到张炜来说，“《古船》时期的张炜与列夫·托尔斯泰的深沉执着的道德探索和深广博大的人类爱哲学也有一定的联系……张炜之借鉴俄苏文学，不只得其皮毛，而且得之神韵。他从俄苏文学汲取的主要是俄苏作家那种崇高的人格力量、博大的人道情怀、以及对人类前途和命运的深沉关注。”（耿传明 1995：112）人类的情感是相通的，不同国家的文学自有其相通之处。承认受到异域文学的影响，并不会矮化中国文学和作家的形象，反而更能拉近与异域读者的感情距离。“在一定意义上，人们所能接受的东西，正是人们所期望接受的东西。”（乐黛云 2016：83）只有被异域读者广泛关注、阅读，甚至争论，才能真正越过读者“接受屏幕”，走进异域文化。这一点在中国文学走出去的过程中我们无论是官方，还是学界，都做得远远不够。

附注

- 1 <https://www.livelib.ru/book/1002077840-staryj-korabl-chzhan-vej>, 2020年4月19日。
- 2 同上。
- 3 <https://www.labirint.ru/books/566164/>, 2020年4月19日。
- 4 <http://culture.people.com.cn/n/2013/0829/c172318-22734960.html>, 2020年4月20日。
- 5 <http://opinion.people.com.cn/n/2014/1102/c1003-25955162.html>, 2020年4月22日。

参考文献

- [1] Чжн Вэй. Старый корабль[M]. Санкт-Петербург: Гиперион и Аньхойское художественное издательство, 2017.
- [2] Jiri Levy. 翻译的艺术[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2019.
- [3] 耿传明. 张炜与俄苏文学[J]. 外国文学研究, 1995(3).
- [4] 郜元宝. 为鲁迅的话下一注脚——《古船》重读[J]. 当代作家评论, 2015(2).
- [5] 洪子诚. 中国当代文学史[M]. 北京: 北京大学出版社, 2017.
- [6] 姜智芹. 张炜与外国文学[J]. 青岛海洋大学学报(社会科学版), 2002(4).
- [7] 宋绍香. 中国新文学俄苏传播与研究史稿[M]. 北京: 学苑出版社, 2017.
- [8] 谭载喜. 西方翻译简史[M]. 北京: 商务印书馆, 1991.
- [9] 王彬彬. 悲悯与慨叹——重读《古船》与初读《九月寓言》[J]. 当代作家评论, 1993(1).
- [10] 乐黛云等. 比较文学原理新编[M]. 北京: 北京大学出版社, 2016.
- [11] 张炜. 古船[M]. 北京: 人民文学出版社, 2018.
- [12] 中国对外翻译出版公司. 外国翻译理论评介文集[C]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1983.

Translation and Introduction of Zhang Wei' Works in Russia

Zhang Shuai-chen

(Shandong Agricultural University, Tai'an 271018, China)

Abstract: Based on data published to date, any information about the Russian versions of Zhang Wei' works in Russia has not been discussed and studied yet by Chinese academia. These Russian versions were promoted by the government, though his works were influenced by Russian literary tradition, so they still have not won much favor with Russian readers. This article mainly deals with the process in which Zhang Wei' work was translated into Russian and introduced to Russia, analyzing Russian readers' reaction to the Russian version of his work *The Ancient Ship* and this work's translation characteristics. Meanwhile, this article indicates that as great stress is laid on Chinese literature going-out, ignorance of versions' marketing and reader acceptance should be avoided. It also advocates fostering and enlarging readership, appealing to media and readers by developing and popularizing the bonds between Chinese writers and their counterparts of other countries.

Keywords: Zhang Wei; Translation into Russian; *The Ancient Ship*; Chinese literature's going-out; I.A. Yegorov

基金项目: 本文获 2019 年度山东省艺术科学重点课题“山东文学在俄语世界的传播研究”资助, 立项号: ZH201906018。

作者简介: 张帅臣 (1981—), 男, 山东农业大学俄语系副教授, 研究方向: 俄罗斯文学翻译。

收稿日期: 2020-09-11

[责任编辑: 信 娜]